

淡江大學 99 學年度轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法 文 翻 譯

本試題共 2 大題，2 頁

一、法翻中 (50%)

Le charme parisien

— J. Beaujeu-Garnier

Comment peut-on définir le “charme parisien”?

Une ville peut être belle et sans âme: son charme repose souvent sur des impondérables que chacun ressent pour lui-même.

Pourtant les étrangers se plaisent à reconnaître la beauté de ce ciel ballonné de nuages et les coups de lumière qui sculptent la pierre et animent les paysages, la bonhomie des Français et l'agrément des petits bistrots et des terrasses ouvertes: le mélange des catégories sociales et des provenances provinciales.

Il n'y a pas un Paris, mais des Paris, et c'est un des charmes de la capitale: Montmartre, le Quartier Latin, les Champs-Élysées, Montparnasse.

On peut se dépayser en allant d'un coin à un autre de la ville et, plus largement, d'un secteur de l'agglomération à l'autre; on peut déguster tout aussi bien des cuisines de tous les pays du monde que celle de toutes les provinces de France.

Cette diversité n'est qu'un reflet de la diversité de la population, qu'elle soit française ou internationale: dans le creuset parisien, ce brassage généralisé, qu'il soit social, ethnique ou national, est encore plus accentué dans notre capitale que dans beaucoup d'autres grandes villes: nous n'avons pas de “little Italy”, de “China town” de Harlem, mais un mélange où chacun peut retrouver ce qu'il cherche ou ses opposés.

背面尚有試題

本試題雙面印刷

二、中翻法 (50%)

旅行的意義

詞/曲：陳綺貞

你看過了許多美景 你看過了許多美女
你迷失在地圖上每一道短暫的光陰

你品嚐了夜的巴黎 你踏過下雪的北京
你熟悉書本裡每一句你最愛的真理

卻說不出你愛我的原因
卻說不出你欣賞我哪一種表情
卻說不出在什麼場合我曾讓你動心
說不出離開的原因

你累計了許多飛行 你用心挑選紀念品
你蒐集了地圖上每一次的風和日麗

你擁抱熱情的島嶼 你埋葬記憶的土耳其
你流連電影裡美麗的不真實的場景

卻說不出你愛我的原因
卻說不出你欣賞我哪一種表情
卻說不出在什麼場合我曾讓你分心
說不出旅行的意義

你勉強說出你愛我的原因
卻說不出你欣賞我哪一種表情
卻說不出在什麼場合我曾讓你分心
說不出離開的原因

勉強說出你為我寄出的每一封信
都是你離開的原因
你離開我
就是旅行的意義